

el verbo castellano *engañaros* (vuelto el «os» en «oz,» por carecer de *s* el idioma mexicano). El sentido de los dos versos parece, pues, ser este: «No, no quiero en manera alguna engañaros,» como si Eva hablara con el Señor, rehusando cometer el pecado á que la inducía la serpiente. — Doy con desconfianza esta explicacion, por lo muy poco que alcanzo del mexicano, aunque la confirma otra persona más entendida que yo, con quien la he consultado.

199. Pág. 270, col. 1.—«Ensalada del Gachopin.»

En tiempo del P. Eslava no tenia esta palabra la significacion ofensiva que se le atribuyó despues. Servia para designar (como la de *Chapeton* en la América del Sur) á los españoles transeuntes ó nuevos en la tierra. Se ha buscado su etimología en la lengua mexicana: podrá ser que de allá venga; pero es cierto que la usaban los españoles avencindados aquí, y aun se encuentra en documentos oficiales. Puede verse una curiosa indagacion acerca de esto, en las *Noticias históricas y estadísticas de Durango*, por D. J. F. Ramirez (pág. 78, nota), reproducida en el *Diccionario Universal de Historia y de Geografía* (tom. IX, pág. 378), con adiciones del Sr. Orozco y Berra.

Estas *Ensaladas* del P. Eslava parecen hechas para ser cantadas en los *Maitines* de las grandes festividades, como era costumbre entonces, y lo confirman los siguientes versos de la *Ensalada de las Adivinanzas*, que sin duda corresponde á la noche de Navidad:

«Generosa compañía,
«Al qué es, qué es y qué juguemos,
«Porque todos nos holguemos,
«Pues es noche de alegría.
«Comenzá,
«Si quisierdes preguntá,
«Que todos estos señores,
«*Monacillos y cantores*
«Cada cual responderá.

La costumbre duró mucho tiempo: en las obras de Sor Juana Inés de la Cruz hay una multitud de *Villancicos* para cantar en los *Maitines*.

200. Pág. 270, col. 2.

«Darte gervilla naranjada.

Debiera decir *darte be*.

«SERVILLAS es un calzado de unas zapatillas de una suela, muy á propósito para las mozas de servicio: y así tomaron el nombre de *siervas* ó de las que sirven, porque las demas que no han de andar con tanta desenvoltura, traen chapines, zuecos, chinelas y mulillas: las mozas, zapatos ó *servillas*.» (COVARRUB., *Tesoro*.)

201. Pág. 273, col. 1.

«Y tambien lo que dais vos.»

Hay aquí una errata: léase *lo quedais vos*.

202. Pág. 276, col. 1.

«Como águila que está en vela.»

Equivocóse el autor, diciendo *águila* por *grulla*. A esta última es á la que se atribuye la propiedad de velar con un guijarro en la pata. «Tienen de noche escuchas y centinelas, las cuales sustentan con un pié una piedra, para que si con el sueño la aflojan y se cae, muestren su indiligencia.» (PLINIO, *Hist. Nat.*, lib. X., cap. 23, trad. de Huerta.) Véase la pág. 231, col. 2.

203. Pág. 285, col. 1.

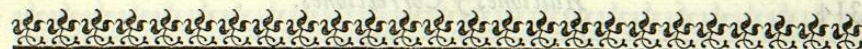
«Las guardas del norte son.»

GUARDAS DEL NORTE llamaban á dos estrellas de la constelacion de la Osa menor, por las cuales se regian las gentes del campo para conocer las horas de la noche.

204. Pág. 286, col. 2.

«Pareció en Jesus María.»

El convento de religiosas de Jesus María celebraba, y celebró hasta su extincion, la fiesta del Niño perdido, como titular.



ADICIONES Y CORRECCIONES.

El Sr. D. José Sebastian Segura, á quien comuniqué este volumen, ya impreso, me indicó varias correcciones, que recibí con el debido aprecio y agradecimiento. Las anoto en seguida, juntas con otras que á mí me ocurrieron, despues de hecha la impresion.

TEXTO.

Pág. 3, col. 1.—En el soneto de Fr. Diego de Requena, verso quinto, sobra una sílaba. Sin duda el autor escribió *espirtu*, en vez de *espíritu*: contraccion de que no faltan ejemplos en los poetas.

(Del Sr. Segura.)

Pág. 3, col. 2.—El undécimo verso del soneto de D. Miguel Cueva no consta: quedaria bien con una simple trasposicion de palabras, así:

«Sus versos canta en libro de memoria.»

(Del Sr. Segura.)

Pág. 12, col. 2, lín. 5.—En vez de *tram-*

pas, diria el original *trazas*, como lo pide el consonante.

(Del Sr. Segura.)

Pág. 46, col. 1, lín. 22, subiendo.—Quítese la coma despues de *hombre*.

Pág. 57, col. 2, lín. 5, subiendo.—Dice *arguidos*, léase *argüidos*.

Pág. 229, col. 2, lín. 20.—Dice *Ya te haces coplero*, léase con interrogacion.

Pág. 272, col. 1, lín. 29.—Dice *Gielo*, léase *Cielo*.

Pág. 312, col. 1, lín. 8, subiendo.—Dice «*Al qué es, qué es y qué juguemos*, léase *Al qué es, qué es y qué es juguemos*.

En las notas se han corregido otras erratas.

NOTAS.

7^a El Sr. Segura me propone otra correccion á este verso, así:

«Pues vézelo á la andadura.»

VÉZELO, por *acostúmbrelo*, como en la pág. 23, col. 2.

22^a Duda el Sr. Segura de la necesidad de mi correccion, y entiendo el verbo *tocar* en la acepcion de «peinar el cabello, componerlo con cintas, lazos y otros adornos.»

36^a En confirmacion de que la voz *ar-*

